

## VOTING INSTRUCTIONS

When you're given the signal to vote for the final aria, use this handy reference and use our mobile app or a paper ballot. Please see instructions inside this program if you have not downloaded our mobile app yet. One vote per phone number, please.

### LEAH DE GRUYL, mezzo-soprano

- 1 "I Am Easily Assimilated" from **Candide**.....Bernstein  
2 "O don fatale" from **Don Carlo**.....Verdi  
3 "Seguidilla" from **Carmen**.....Bizet  
4 "O mio Fernando" from **La favorita**.....Donizetti

### BEN TAYLOR, baritone

- 5 "Cruda funesta smania" from **Lucia di Lammermoor**.....Donizetti  
6 "Hai già vinta la causa" from **Le nozze di Figaro**.....Mozart  
7 "Avant de quitter ces lieux" from **Faust**.....Gounod  
8 "Ah! Per sempre io ti perdei" from **I puritani**.....Bellini

### ASHLEY FABIAN, soprano

- 9 "Regnava nel silenzio" from **Lucia di Lammermoor**.....Donizetti  
10 "Ach, ich fühl's" from **Die Zauberflöte**.....Mozart  
11 Ophelia's mad scene from **Hamlet**.....Thomas  
12 "My darling Jim" from **Glory Denied**.....Cipullo

### ANDY BERRY, bass

- 13 "Sorge infausta" from **Orlando**.....Handel  
14 "Wie schön ist doch die Musik" from **Die schweigsame Frau**.....R. Strauss  
15 "Je suis le chevalier errant" from **Don Quichotte**.....Massenet  
16 "Vecchia zimarra" from **La bohème**.....Puccini

### SHANNON JENNINGS, soprano

- 17 "Come scoglio," from **Così fan tutte**.....Mozart  
18 The Jewel Song from **Faust**.....Gounod  
19 "Tu che di gel sei cinta" from **Turandot**.....Puccini  
20 "Embroidery Aria" from **Peter Grimes**.....Britten

### ERIC FERRING, tenor

- 21 "Una furtiva lagrima" from **L'elisir d'amore**.....Donizetti  
22 "Unis dès la plus tendre enfance" from **Iphigénie en Tauride**.....Gluck  
23 "Tuo drudo è mio rivale" from **Rodelinda**.....Handel  
24 "Il mio tesoro" from **Don Giovanni**.....Mozart

James Lesniak and Mark Trawka, piano

#### PITTSBURGH OPERA RESIDENT ARTIST PROGRAM ADMINISTRATION

Christopher Hahn General Director • Antony Walker Music Director • William J. Powers Director of Artistic Operations • Emily Grand Resident Artist Administrator • Mark Trawka Director of Musical Studies/Chorus Master • Glenn Lewis Head of Music • James Lesniak Associate Coach/Pianist

# PITTSBURGH OPERA

## 2017-18 Rising Stars



Photo: David Bachman©

Sunday, September 17, 2017  
Pittsburgh Opera Headquarters  
2425 Liberty Avenue

# Rising Stars 2017-18

## Meet the Resident Artists

September 17 • 6:00 PM • Pittsburgh Opera Headquarters

### THE CONCERT

In tonight's program, our 2017-18 Resident Artists introduce themselves through an audition format with one of their favorite arias followed by an aria chosen by General Director Christopher Hahn, Music Director Antony Walker, and Director of Artistic Operations Bill Powers—and then YOU help choose the final aria of the concert via our free mobile app! Downloading and voting instructions are given in this program and during the event.

### PITTSBURGH OPERA'S RESIDENT ARTIST PROGRAM

Hailed as one of the country's leading training programs for young singers, Pittsburgh Opera's Resident Artist Program provides professional development to emerging artists during a two-year program. The program is recognized for the significant performance opportunities it offers singers. In particular, the company commits two fully-staged productions each season to the program, making us one of the only major opera companies in the United States to do so. In addition to performing all major roles in the Resident Artist productions, program participants cover principal roles and perform secondary roles alongside internationally-acclaimed artists in mainstage productions. The Resident Artist Stage Director (new in 2011-12) was added to give stage directors valuable experience in directing and production development. Resident Artists of Pittsburgh Opera learn from dedicated guest and resident faculty, and receive coaching from internationally-acclaimed artists in all facets of opera (languages, diction, voice, acting, movement, etc.). Alumni of Pittsburgh Opera's Resident Artist program consistently win top awards in international vocal competitions, and go on to perform at renowned opera houses, including The Metropolitan Opera, Houston Grand Opera, San Francisco Opera, Chicago Lyric Opera, Covent Garden, and Teatro alla Scala.

#### Sponsors of the Resident Artists of Pittsburgh Opera

Michele and Pat Atkins  
Mr. Ed Beachler  
John and Virginia DiPucci  
Hans and Leslie Fleischner  
Mrs. J. William Futrell

Dr. Jean Anne Hattler  
Jim and Judith Matheny  
Hale and Judy Oliver  
Gabriela and David Porges  
Mr. and Mrs. John E. Traina

### FRIENDS OF PITTSBURGH OPERA

*FRIENDS of Pittsburgh Opera* is the union of two organizations that have served Pittsburgh Opera for many years: Pittsburgh Opera Association and the Guilds of Pittsburgh Opera. The new organization is both a friend-raising and fund-raising body. The myriad of events and programs that are available to *FRIENDS of Pittsburgh Opera* can enhance your appreciation of opera and enliven your social calendar!

Membership is for one season; all 2017-18 memberships expire on June 30, 2018. Your membership fee of \$50 for an individual or \$75 for a household (of two or more) supports Pittsburgh Opera financially, and your participation in *FRIENDS* activities helps to promote interest in and awareness of Pittsburgh Opera in the community. Additional membership benefits include:

- free admission to Art Song Recitals and Opera Up Close programs
- invitations to Chapter meetings in Sewickley, South Hills, Fox Chapel, and right here in the city
- invitations to a full season of events, including: Season Kickoff Party; Spring Luncheon; Summer Picnic; and more
- volunteer opportunities at Pittsburgh Opera events and performances

For more information about *FRIENDS of Pittsburgh Opera*, please contact Martina Caruso at 412-281-0912, ext. 231.

### More Pittsburgh Opera Events

Check our website for more details and additional events: [pittsburghopera.org](http://pittsburghopera.org)

Thursday, September 21 and Thursday, September 28 • 11:50 AM

#### Market Square Farmers Market

Market Square, Downtown

Let our Resident Artists entertain you with opera and musical theater favorites while you browse local produce, gourmet treats, and the many diverse restaurants and shops at Pittsburgh Downtown Partnership's Market Square Farmers Market! Free and open to everyone.

Friday, September 22 • 6:30 PM

#### 62nd Annual Diamond Horseshoe Ball

Omni William Penn Hotel, Downtown Pittsburgh

The annual Diamond Horseshoe Ball kicks off the season in grand style. The evening features a cocktail reception, performances by the much-loved Resident Artists, live and silent auctions, dinner, and dancing! One lucky attendee wins a diamond-encrusted horseshoe pendant, too.

Contact Kathleen Butera at 412-281-0912, ext. 229 to get more information.

Saturday, September 23 • 1:00 PM

#### WQED Broadcast: *TURANDOT*

Make time for the 2016-17 season recap. Tune in for Giacomo Puccini's *TURANDOT*. Listen at 89.3 on your FM dial or at [WQED.org](http://WQED.org).

Sunday, September 24 • 2:00 PM

#### Opera Up Close: *TOSCA*

Founders' Room, Pittsburgh Opera Headquarters in the Strip

Opera Up Close is an in-depth look at the music and story of Puccini's *TOSCA* with singers and directors from the production, in the Founders' Room at Pittsburgh Opera Headquarters. Panelists will be announced soon.

Admission is \$5; event is free to members of *FRIENDS of Pittsburgh Opera* and donors at \$50+.

Saturday, September 30 • 12:30 PM and Friday, October 6 • 7:00 PM

#### WQED Preview: *TOSCA*

Make time for this half-hour preview of Pittsburgh Opera's *TOSCA*, with candid commentary from singers and directors. Listen at 89.3 on your FM dial or at [WQED.org](http://WQED.org).

Saturday, September 30 • 1:00 PM

#### WQED Broadcast: *THE SUMMER KING*

Make time for the 2016-17 season recap. Tune in for *THE SUMMER KING—THE JOSH GIBSON STORY*. Listen at 89.3 on your FM dial or at [WQED.org](http://WQED.org).

Sat., Oct. 7 at 8:00 PM; Tues., Oct. 10 at 7:00 PM; Fri., Oct. 13 at 7:30 PM; Sun., Oct. 15 at 2:00 PM

#### *TOSCA*

Benedum Center, Downtown

Puccini's *TOSCA* is the ultimate in opera melodrama. *TOSCA* combines political intrigue, love, loyalty, betrayal and murder with powerful music to create an unforgettable operatic experience. Police chief Scarpia is hunting escaped political prisoner Cesare Angelotti, aided by artist Mario Cavaradossi, who is dating beautiful opera star Floria Tosca. Scarpia imprisons and tortures Cavaradossi to force Tosca to reveal Angelotti's hiding place, and has even more sadistic intentions as well. Will Tosca submit? Will Scarpia keep his end of the bargain? See for yourself why *TOSCA* is one of the most powerful operas ever written.

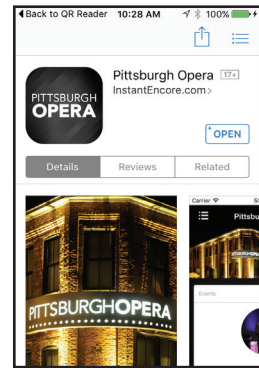
Tickets \$12+. Call 412-456-6666 or visit [www.pittsburghopera.org](http://www.pittsburghopera.org).

# MOBILE APP INSTRUCTIONS

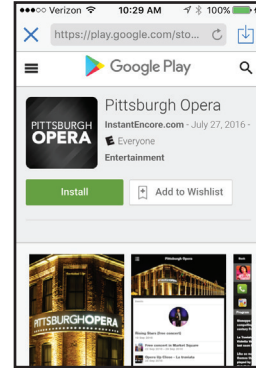
YOU can vote for the final aria tonight. If you don't already have our mobile app, read below for instructions on how to get it. We will also have paper ballots available if you want to vote that way instead.

You can find the app by searching for "Pittsburgh Opera" at iTunes or Google Play or use the QR codes below.

If you have a QR reader on your phone, you can scan the code below to download the app for free from the App Store for iOS devices (iPhones, iPads, and iPod Touch).



If you have a QR reader on your phone, you can scan the code below to download the app for free from Google Play for Android devices (including phones and tablets).



If you want to wait until later to download our mobile app, you may go to <https://tinyurl.com/yav35wq4> for the survey or scan the code below and be taken directly to our voting page.



Thanks to Regional Asset District funding, we have installed an Assistive Listening Device system to provide audio description. Inquire in the lobby to use the Assistive Listening Devices.



• Please turn pages softly. •

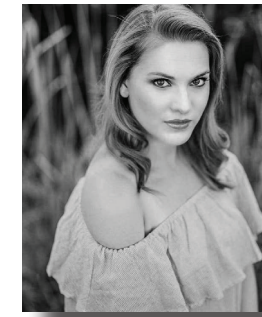
# 2017-18 PITTSBURGH OPERA RESIDENT ARTISTS



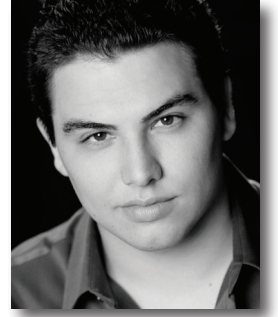
**Andy Berry**  
bass



**Leah de Gruyl**  
mezzo-soprano



**Ashley Fabian**  
soprano



**Eric Ferring**  
tenor



**Shannon Jennings**  
soprano



**Ben Taylor**  
baritone



**Frances Rabalais**  
stage director



**James Lesniak**  
piano



**Mark Trawka**  
piano

Find out more about our Resident Artists online at <http://www.pittsburghopera.org/resident-artists/2017-18-resident-artists/> or scan the QR code for bios and lists of their performances.



Every year, exceptional singers from around the world are selected by audition from more than 500 applicants. After completing advanced education, Resident Artists advance their careers under the guidance of the opera world's leaders and innovators, including master classes with opera legends. While developing their vocal skills and expanding their repertoire, they study languages, diction, movement, and acting.

In addition to performing principal roles in two fully-staged productions, our Resident Artists cover principal roles and perform comprimario roles in Pittsburgh Opera's mainstage productions each season. Pittsburgh Opera's Resident Artist Stage Director gains valuable experience in directing and in production development.

Throughout the school year, our Resident Artists also appear in interactive musical presentations to students in the Pittsburgh area and beyond. These highly entertaining, improvised presentations introduce opera to young audiences and align with state and national performing arts education standards.

## TEXTS AND TRANSLATIONS



### LEAH DE GRUYL, mezzo-soprano

"Mon coeur s'ouvre à ta voix" from **Samson et Dalila**.....Saint Saëns

1 "I Am Easily Assimilated" from **Candide**.....Bernstein

2 "O don fatale" from **Don Carlo**.....Verdi

3 "Seguidilla" from **Carmen**.....Bizet

4 "O mio Fernando" from **La favorita**.....Donizetti

"Mon coeur s'ouvre à ta voix" from **Samson et Dalila**: Dalila, the Philistine Priestess, has used her powers of seduction and deception to lure Samson to her home. In an attempt to close the trap that she has set for Samson, Dalila tells Samson seductively that she is completely his if he wants her. She begs him to respond to her caresses.

### "Mon coeur s'ouvre à la voix"

Mon coeur s'ouvre à la voix,  
comme s'ouvrent les fleurs  
Aux baisers de l'aurore!  
Mais, ô mon bienaimé,  
pour mieux sécher mes pleurs,  
Que ta voix parle encore!  
Dis-moi qu'à Dalila  
tu reviens pour jamais,  
Redis à ma tendresse  
Les serments d'autrefois,  
ces serments que j'aimais!  
Ah! réponds à ma tendresse!  
Verse-moi, verse-moi l'ivresse!

Ainsi qu'on voit des blés  
les épis onduler  
Sous la brise légère,  
Ainsi frémit mon coeur,  
prêt à se consoler,  
A ta voix qui m'est chère!  
La flèche est moins rapide  
à porter le trépas,  
Que ne l'est ton amante  
à voler dans tes bras!  
Ah! réponds à ma tendresse!  
Verse-moi, verse-moi l'ivresse!

### "My heart opens to your voice"

My heart opens to your voice,  
like the flowers open  
To the kisses of the dawn!  
But, o my beloved,  
To dry my tears the best,  
Let your voice speak again!  
Tell me that to Dalila  
You will return forever,  
Repeat to my tenderness  
The oaths of other times,  
the oaths that I loved!  
Ah! respond to my tenderness!  
Pour out to me the drunkenness!

Like one sees the wheat  
the blades undulate  
Under the light breeze,  
So trembles my heart,  
ready to be consoled,  
by your voice that is dear to me!  
The arrow is less quick  
to carry death,  
Than is your love  
to fly into my arms!  
Ah! respond to my tenderness!  
Pour out to me the drunkenness!

## TEXTS AND TRANSLATIONS



### ERIC FERRING, tenor

"Dies Bildnis" from **Die Zauberflöte**.....Mozart

21 "Una furtiva lagrima" from **L'elisir d'amore**.....Donizetti

22 "Unis dès la plus tendre enfance" from **Iphigénie en Tauride**.....Gluck

23 "Tuo drudo è mio rivale" from **Rodelinda**.....Handel

24 "Il mio tesoro" from **Don Giovanni**.....Mozart

"Dies Bildnis" from **Die Zauberflöte**: Prince Tamino has just been saved from a menacing serpent by three ladies from the realm of the Queen of the Night. The ladies give him a portrait of the Princess Pamina, the Queen's daughter, and he is captured by her beauty.

### "Dies Bildnis ist bezaubernd schön"

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,  
Wie noch kein Auge je geseh'n!  
Ich fühl' es, wie dies Götterbild  
Mein Herz mit neuer Regung füllt.  
Dies' etwas kann ich zwar nicht nennen,  
Doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen.  
Soll die Empfindung Liebe sein?  
Ja, ja, die Liebe ist's allein.  
O, wenn ich sie nur finden könnte!  
O, wenn sie doch schon vor mir stände!

Ich würde, würde, warm und rein,  
Was würde ich? Ich würde sie voll Entzücken  
An diesen heißen Busen drücken  
Und ewig wäre sie dann mein.

### Tamino's aria from Die Zauberflöte

This likeness is enchantingly lovely,  
As no eye has ever beheld!  
I feel it, as this heavenly picture  
My heart with new emotion fills.  
This something I cannot name,  
Yet I feel it here like fire burning.  
Can the feeling be love?  
Yes, yes, love it is alone.  
O, if only I could find her!  
O, if only she were standing before me!

I would, would, warmly and chastely,  
What would I do? I would rapturously press  
Against her glowing bosom  
And then forever she would be mine.

## TEXTS AND TRANSLATIONS



### SHANNON JENNINGS, soprano

- "Stridono lassù" from **Pagliacci**.....Leoncavallo  
**17** "Come scoglio," from **Così fan tutte**.....Mozart  
**18** The Jewel Song from **Faust**.....Gounod  
**19** "Tu che di gel sei cinta" from **Turandot**.....Puccini  
**20** "Embroidery Aria" from **Peter Grimes**.....Britten

"Stridono lassù" from **Pagliacci**: Nedda's husband Canio has questioned her fidelity and she is greatly disturbed by his jealousy. Alone she worries about his suspicions and wishes to be free of these burdens, like a soaring bird.

#### Stridono lassù

Qual fiamma avea nel guardo!  
 Gli occhi abbassai per tema ch'ei leggesse  
 il mio pensier segreto!  
 Oh! s'ei mi sorprendesse...bruttale come egli è!  
 Ma basti, orvia.  
 Son questi sogni paurosi e fole!  
 O che bel sole di mezz'agosto!  
 Io son piena di vita, e tutta illanguidita  
 Per arcano desio, non so che bramo!  
 Oh! Che volo d'augelli, e quante strida!  
 Che chiedono? Dove van? Chissà!  
 La mamma mia,  
 che la buona ventura annunciava,  
 comprendeva il lor canto,  
 e a me bambina così cantava: Hui! Hui!

Stridono lassù,  
 liberamente lanciati a vol,  
 a vol come frecce, gli augel.  
 Disfidano le nubi e sol cocente,  
 e vanno, e vanno per le vie del ciel.  
 Lasciateli vagar per l'atmosfera  
 questi assetati d'azzurro e di splendor;  
 seguono anch'essai un sogno, una chimera,  
 e vanno, e vanno fra le nubi d'or!  
 Che incalzi il vento e latri la tempesta,  
 con l'ali aperte san tutto sfidar;  
 la pioggia, i lampi, nulla mai li arresta,  
 e vanno, e vanno, sugli abissi e il mar.  
 Vanno laggiù verso un paese strano  
 che sognan forse e che cercano invan.  
 Ma i boëmi del ciel seguon l'arcano  
 poter che il sospinge...e van...arcano  
 E van! e van! e van!

#### Screeching up in the sky

What fire he had in his looks!  
 I hid my eyes for fear that he might read  
 my secret thoughts!  
 Oh! If he ever caught me . . . as brutal as he is . . .  
 Come now, enough of that.  
 These are but frightening dreams and nonsense!  
 Oh how beautiful is the mid-August sun!  
 I feel full of life and have grown restless  
 by a mysterious desire, and yet,  
 I do not know what it is I long for!  
 Oh! how the birds fly up, and their calls!  
 What do they ask? Where are they going? Who knows!  
 My mother, who was a fortune teller,  
 Understood their song  
 And to me as a girl thus sang

Screeching up in the sky,  
 freely thrown into flight,  
 to fly as arrows, to the highest.  
 They challenge the clouds and the scorching sun,  
 And they go the ways of the sky.  
 Let them wander in the atmosphere  
 this thirsting for azure and for splendor;  
 the way we follow a dream or a chimera,  
 and fly among the golden clouds!  
 Let the wind chase and the storm bark,  
 with their wings spread they are afraid of nothing;  
 the rain, the lightning, nothing ever stops them  
 and they fly over abysses and the sea.  
 They fly off to an unknown land  
 That they may have seen in their dreams  
 but seek in vain but these bohemians of the sky are  
 driven by a secret power.....  
 and they fly!

• Please turn pages softly. •

## TEXTS AND TRANSLATIONS



### BEN TAYLOR, baritone

- "E fra quest'ansie...E allor, perchè" from **Pagliacci**.....Leoncavallo  
**5** "Cruda funesta smania" from **Lucia di Lammermoor**.....Donizetti  
**6** "Hai già vinta la causa" from **Le nozze di Figaro**.....Mozart  
**7** "Avant de quitter ces lieux" from **Faust**.....Gounod  
**8** "Ah! Per sempre io ti perdei from **I puritani**.....Bellini

"E fra quest'ansie...E allor, perchè" (Silvio's aria) from **Pagliacci**: Nedda, the wife of the jealous Canio, is in love with Silvio. Silvio encounters Nedda and they speak of love. He ardently persuades her to flee with him that night at midnight.

#### E fra quest'ansie in eterno vivrai? Nedda!

E fra quest'ansie in eterno vivrai? Nedda!  
 Decidi il mio destin, Nedda, rimani!  
 Tu il sai, la festa ha fin e parte ognun domani  
 E quando tu di qui sarai partita.  
 Che addiverrà di me,  
 della mia vita?

Nedda, rispondimi. S'è ver che Canio non amasti mai,  
 s'è ver che t'è in odio il ramingar e'l mestier che tu fai  
 se l'immenso amor tuo una fola non è  
 questa notte partiam, fuggi Nedda, con me!

E allor perchè, di', tu m'hai stregato  
 se vuoi lasciarmi senza pietà?  
 Quel bacio tuo perchè me l'hai dato  
 fra spasmi ardenti di voluttà  
 Se tu scordasti l'ore fugaci, que caldi baci  
 che tanta febbre m'han messo in cor!

#### Must you live amidst these anxieties forever?

Must you live amidst these anxieties forever?  
 Decide my fate, Nedda, stay!  
 You know that the holiday ends tomorrow  
 and everyone will leave.  
 What will happen to me, to my life,  
 when you have gone from here?

Nedda, answer me. If it's true that you have never loved  
 Canio, that you hate the vagabond life and this work that  
 you do, and if this immense love of yours is real, then  
 let's leave. Flee with me tonight!

Then tell me, why have you bewitched me  
 if you would leave me pitilessly?  
 Why then did you kiss me with ardent spasms of lust?  
 Even if you have forgotten our fleeting hours together,  
 I cannot, and want more...the ardent passion, the hot  
 kisses that created such a fever in my heart!

• Please turn pages softly. •

## TEXTS AND TRANSLATIONS



### ASHLEY FABIAN, soprano

- "Caro nome" from **Rigoletto**.....Verdi  
**9** "Regnava nel silenzio" from **Lucia di Lammermoor**.....Donizetti  
**10** "Ach, ich fühl's" from **Die Zauberflöte**.....Mozart  
**11** Ophelia's mad scene from **Hamlet**.....Thomas  
**12** "My darling Jim" from **Glory Denied**.....Cipullo

"Caro nome" from **Rigoletto**: The Duke of Mantua, in the guise of a poor student named Gualtier Malde, has seduced the young and unsuspecting Gilda (Rigoletto's daughter). She sings of her new-found love.

Gualtier Maldè...nome di lui sì amato  
 scolpisciti nel core innamorato!

Gualtier Maldè...name of my beloved,  
 brand this loving heart!

Caro nome che il mio cor  
 festi primo palpitar,  
 le delizie dell' amor  
 mi dêi sempre rammentar!  
 Col pensiero il mio desir  
 a te ognora volerà,  
 e pur l' ultimo sospir,  
 caro nome, tuo sarà.

Sweet name, you who made my heart  
 throb for the first time,  
 you must always remind me  
 the pleasures of love!  
 My desire will fly to you  
 on the wings of thought  
 and my last breath  
 will be yours, my beloved.

## TEXTS AND TRANSLATIONS



### ANDY BERRY, bass

- "Take one step" from **The (R)evolution of Steve Jobs**.....Mason Bates  
**13** "Sorge infausta" from **Orlando**.....Handel  
**14** "Wie schön ist doch die Musik" from **Die schweigsame Frau**.....R. Strauss  
**15** "Je suis le chevalier errant" from **Don Quichotte**.....Massenet  
**16** "Vecchia zimarra" from **La bohème**.....Puccini

"Take one step" from **The (R)evolution of Steve Jobs**: Steve Jobs has been seeking spiritual mentorship in Buddhism from Kōbun Chino Otogawa at the Los Altos Zen Center. Kōbun informs Steve that he cannot live at the Zen Center and that his destiny may lie elsewhere.

Steve... You're all  
 loose wires,  
 Broken parts, Too much noise.  
 If I let you stay here,  
 You would end up killing me.  
 If I let you stay here,  
 They would end up killing me.  
 That much murder in a Zen Center isn't healthy.

I recommend you  
 Take one step,  
 One little step,  
 Kick a stone,  
 See it land,  
 In a pond.  
 Watch it ripple  
 On the pond  
 In the moon light,  
 That shines as brightly  
 In a teardrop  
 As in the sea.  
 See a frog,  
 See a blind old frog,  
 Who feels that moonlight,  
 And leaps into the air,  
 Leaps high,  
 Into the mouth  
 Of a snake,  
 Who then sleeps.  
 This is the way of nature.  
 Never force it,  
 Always allow it.  
 Take one step,  
 One little step,  
 And try,  
 To simplify.